



Správna rada

OPRAVNÝ ROZPOČET č. 2/2012

CT/CA-051/2012/01sk

OBSAH

- I. ÚVOD
- II. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – ZHRNUTIE
- III. VÝKAZ PRÍJMOV ZA ROK 2012
- IV. VÝKAZ VÝDAVKOV ZA ROK 2012
- PRÍLOHA 1 – PLÁN PRACOVNÝCH MIEST

I. ÚVOD

Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie vypracovalo tento opravný rozpočet č. 2/2012 v súlade s článkom 28 svojho nariadenia o rozpočtových pravidlách z 25. marca 2009 z týchto dôvodov:

- Nedávno uskutočnená analýza ukázala, že v prípade niekoľkých zákazníkov už fakturovaná suma v treťom štvrtroku 2012 prevyšuje aktualizovaný odhad, ktorý zákazníci poskytli stredisku v júli 2012 a ktorý slúžil ako základ pre opravný rozpočet č. 1/2012.

Toto nečakané zvýšenie je možné odôvodniť týmito faktormi:

- a) Zákazníci poskytujú prekladateľskému stredisku odhady svojich prekladateľských prognóz na daný rok, t. j. prekladateľské služby, ktoré si zákazníci objednávajú počas daného roku. Stredisko však vystavuje faktúry na základe doručených objednávok, ktoré mohli zákazníci poslať už v predchádzajúcom roku. Fakturovaná suma sa preto nemusí vždy zhodovať s odhadom zákazníkov.
 - b) Zákazníci mohli poslať nepredvídanú objednávku prekladateľských služieb v čase, keď poskytli odhady. Toto môže byť napríklad prípad nových agentúr.
 - c) Počet ochranných znáмок Úradu pre harmonizáciu vnútorného trhu (OHIM) určených na preklad zodpovedal prognózam, počet strán ochranných znáмок na preklad sa však výrazne zvýšil.
- V dôsledku toho je potrebné zvýšiť objem prostriedkov na externých prekladateľov, aby zodpovedali zvýšenému dopytu po týchto službách.

VÝKAZ PRÍJMOV

Výkaz príjmov bol zmenený a doplnený na celkovú sumu 3 458 500 EUR takto:

- a) Aktualizácia rozpočtových odhadov pre zákazníkov na základe už fakturovaného príjmu. Výsledkom je zvýšenie o 1 214 600 EUR v hlave 1 (Platby od agentúr, úradov, inštitúcií a orgánov) a zvýšenie o 1 012 800 EUR v hlave 3 (Medziinštitucionálna spolupráca).
- b) Zvýšenie príjmov od úradu OHIM o 1 231 100 EUR v súvislosti s prekladmi ochranných znáмок. Toto zvýšenie je výsledkom vyššieho počtu strán, ktoré je sčasti vyvážené nižšou cenou za stranu v súlade so zásadou zosúladenia cien a nákladov a podľa cenníka, po dvojstrannej dohode medzi prekladateľským strediskom a úradom OHIM.

VÝKAZ VÝDAVKOV

Výkaz výdavkov bol zmenený a doplnený takto:

- a) Aktualizácia rozpočtového odhadu pre položku 3000 (Externé prekladateľské služby) vo výške 1 500 000 EUR.
- b) Vytvorenie novej rezervy v položke 10007 (Rezerva na výdavky na premiestnenie) vo výške 1 250 000 EUR. Táto rezerva sa vytvorila s cieľom pokryť náklady spojené s premiestnením prekladateľského strediska v roku 2013, a to náklady na fyzické premiestnenie, renováciu a nevyhnutné výdavky na informačné technológie. Výpočet potrebnej sumy je založený na nákladoch spojených s premiestnením prekladateľského

strediska v roku 2009 (keď bolo premiestnených niekoľko oddelení strediska) a na novom odhade potrebných nákladov na informačné technológie.

c) Posilnenie položky 10003 (Rezerva na zachovanie stability cien) vo výške 708 500 EUR.

PLÁN PRACOVNÝCH MIEST

V pláne pracovných miest v tomto opravnom rozpočte nedošlo k žiadnym zmenám.

II. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – ZHRNUTIE

Hlava Kapitola	Názov	Nová suma 2012	Opravný rozpočet č. 2/2012	Opravný rozpočet č. 1/2012	Rozpočet 2012
	PRÍJMY				
1	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV	40 565 800	2 445 700	-1 804 900	39 925 000
2	DOTÁCIA OD KOMISIE	p.m.			p.m.
3	MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA	3 469 400	1 012 800	198 500	2 258 100
4	INÉ PRÍJMY	453 000		-42 000	495 000
5	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PREVODY Z REZERVNÝCH FONDOV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	3 804 549		2 431 249	1 373 300
6	NÁHRADY	p.m.			p.m.
	CELKOVÝ SÚČET	48 292 749	3 458 500	782 849	44 051 400
	VÝDAVKY				
1	ZAMESTNANCI	24 992 100		-678 000	25 670 100
2	BUDOVY, VYBAVENIE A INÉ PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	5 495 600		-74 400	5 570 000
3	PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	14 707 475	1 500 000	396 175	12 811 300
10	REZERVY	3 097 574	1 958 500	1 139 074	p.m.
	CELKOVÝ SÚČET	48 292 749	3 458 500	782 849	44 051 400

III. VÝKAZ PRÍJMOV 2012

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma 2012	Návrh opravného rozpočtu č. 2/2012	Opravný rozpočet č. 1/2012	Poznámky
1	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV				
1 0	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV				
1 0 0	Platby od agentúr, úradov, inštitúcií a orgánov				Článok 10 ods. 2 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 naposledy zmeneného a doplneného nariadením Rady (ES) č. 1645/2003.
1 0 0 1	Európska nadácia pre odborné vzdelávanie (ETF)	271 300	21 100	250 200	
1 0 0 4	Európska agentúra pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci (EU-OSHA)	820 600	136 700	683 900	
1 0 0 6	OHIM Ochranné známky	17 001 900	1 231 100	15 770 800	
1 0 0 9	Európska nadácia pre zlepšovanie životných a pracovných podmienok (Eurofound)	593 300	109 600	483 700	
	<i>Článok 1 0 0 - Súčet</i>	28 381 600	1 498 500	26 883 100	
1 0 1					
1 0 1 0	Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania (CEDEFOP)	73 900	8 300	65 600	
1 0 1 4	Európska investičná banka (EIB)	600	600	p.m.	
1 0 1 8	Európska agentúra pre bezpečnosť letectva (EASA)	1 997 900	429 300	1 568 600	

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma 2012	Návrh opravného rozpočtu č. 2/2012	Opravný rozpočet č. 1/2012	Poznámky
	<i>Článok 1 0 1 - Súčet</i>	4 137 600	438 200	3 699 400	
1 0 2					
1 0 2 0	Európska agentúra pre bezpečnosť sietí a informácií (ENISA)	98 800	67 300	31 500	
1 0 2 8	Európska obranná agentúra (EDA)	9 100	4 100	5 000	
	<i>Článok 1 0 2 - Súčet</i>	5 632 100	71 400	5 560 700	
1 0 3					
1 0 3 8	Európsky inštitút pre rodovú rovnosť (EIGE)	270 300	73 000	197 300	
	<i>Článok 1 0 3 - Súčet</i>	622 100	73 000	549 100	
1 0 4					
1 0 4 0	Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov (EDPS)	836 600	29 600	807 000	
1 0 4 5	Európsky podporný úrad pre azyl (EASO)	194 300	124 300	70 000	
1 0 4 8	Európsky orgán pre bankovníctvo (EBA)	192 800	142 800	50 000	
1 0 4 9	Európsky orgán pre poisťovníctvo a dôchodkové poistenie zamestnancov (EIOPA)	69 300	62 300	7 000	
	<i>Článok 1 0 4 - Súčet</i>	1 783 800	359 000	1 424 800	

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma 2012	Návrh opravného rozpočtu č. 2/2012	Opravný rozpočet č. 1/2012	Poznámky
1 0 5					
1 0 5 0	Orgán európskych regulátorov pre elektronické komunikácie (BEREC)	8 600	5 600	3 000	
	<i>Článok 1 0 5 - Súčet</i>	8 600	5 600	3 000	
	KAPITOLA 1 0 – SÚČET	40 565 800	2 445 700	38 120 100	
	Hlava 1 - Súčet	40 565 800	2 445 700	38 120 100	
2	DOTÁCIA OD KOMISIE				
	Hlava 2 - Súčet	p.m.	0	p.m.	
3	MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA				
3 0	MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA				
3 0 0	<i>Medziinštitucionálna spolupráca</i>				Článok 10 ods. 2 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 naposledy zmeneného a doplneného nariadením Rady (ES) č. 1645/2003.
3 0 0 0	Európska komisia	1 745 600	792 300	953 300	GR pre zamestnanosť, sociálne záležitosti a začlenenie 1 705 500 EUR, GR pre vnútorné záležitosti (Agentúra pre IT) 40 100 EUR.
3 0 0 8	Súdny dvor Európskej únie	427 100	127 100	300 000	
	<i>Článok 3 0 0 - Súčet</i>	2 965 800	919 400	2 046 400	

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma 2012	Návrh opravného rozpočtu č. 2/2012	Opravný rozpočet č. 1/2012	Poznámky
3 0 1					
3 0 1 1	Európsky ombudsman	471 000	93 400	377 600	
	Článok 3 0 1 - Súčet	503 600	93 400	410 200	
	KAPITOLA 3 0 – SÚČET	3 469 400	1 012 800	2 456 600	
	Hlava 3 - Súčet	3 469 400	1 012 800	2 456 600	
4	INÉ PRÍJMY				
	Hlava 4 - Súčet	453 000	p.m.	453 000	
5	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PREVODY Z REZERVNÝCH FONDŮV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV				
	Hlava 5 - Súčet	3 804 549	p.m.	3 804 549	
6	NÁHRADY				
	Hlava 6 - Súčet	p.m.	0	p.m.	
	CELKOVÝ SÚČET	48 292 749	3 458 500	44 834 249	

IV. VÝKAZ VÝDAVKOV 2012

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma 2012	Návrh opravného rozpočtu č. 2/2012	Opravný rozpočet č. 1/2012	Poznámky
1	ZAMESTNANCI				
	Hlava 1 - Súčet	24 992 100	0	24 992 100	
2	BUDOVY, VYBAVENIE A INÉ PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY				
	Hlava 2 - Súčet	5 495 600	0	5 495 600	
3	PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY				
30	EXTERNÉ PREKLADATEĽSKÉ SLUŽBY				
300	<i>Externé prekladateľské služby</i>				
3 0 0 0	Externé prekladateľské služby	14 000 000	1 500 000	12 500 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie výdavkov súvisiacich so službami externých poskytovateľov jazykových služieb, a to: preklad ochranných známk a dokumentov Spoločenstva, revíziu a modifikácie prekladov a jazykovú úpravu, ako aj na terminologickú prácu (preklad zoznamov výrazov). Zvýšenie je výsledkom prepočítania potrieb na základe už faktúrovaných súm a aktualizovaného odhadu od úradu OHIM.
	<i>Článok 300 – Súčet</i>	14 000 000	1 500 000	12 500 000	
	KAPITOLA 30 - SÚČET	14 000 000	1 500 000	12 500 000	
31	VÝDAVKY NA MEDZIINŠTITUCIONÁLNU SPOLUPRÁCU				
	<i>Článok 310 – Súčet</i>	707 475		707 475	
	KAPITOLA 31 - SÚČET	707 475		707 475	
	Hlava 3 - Súčet	14 707 475	1 500 000	13 207 475	

Hlava Kapitola Článok Položka	Názov	Nová suma 2012	Návrh opravného rozpočtu č. 2/2012	Opravný rozpočet č. 1/2012	Poznámky
10	REZERVY				
100	DOČASNÉ ROZPOČTOVÉ PROSTRIEDKY				
1000	<i>Dočasné rozpočtové prostriedky</i>				
1 0 0 3	Rezervný fond na zachovanie stability cien	1 847 574	708 500	1 139 074	Rezerva vytvorená v r. 2011 na zachovanie stability cien
1 0 0 7	Rezerva na výdavky na premiestnenie	1 250 000	1 250 000		Na pokrytie nákladov týkajúcich sa premiestnenia prekladateľského strediska v roku 2013 bola vytvorená rezerva.
	<i>Článok 1000 – Súčet</i>	3 097 574	1 958 500	1 139 074	
	KAPITOLA 100 - SÚČET	3 097 574	1 958 500	1 139 074	
	Hlava 10 - Súčet	3 097 574	1 958 500	1 139 074	
	CELKOVÝ SÚČET	48 292 749	3 458 500	44 834 249	